



白山黑水育奇英（續）

White Mountains and Black Waters Nurture A Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
Translated into English by Genglin Zheng and others

81. 如意魔女

上人年輕時，以〈大悲咒〉及〈楞嚴咒〉之妙用，為人治病或降伏天魔外道，無不靈驗。上人同體大悲，救護一切眾生的願行，在降伏如意魔女的故事，可見一斑。

上人自述：

（一）千年魔頭皈依佛

我年輕的時候，因為創革命不成，就出家了，以後各處給人治病。我雖然念過醫書，可是治人病，不用醫書，就憑〈楞嚴咒〉、〈大悲咒〉。〈大悲咒〉上有四十二手，〈楞嚴咒〉有三十幾套法；我用這些法來降伏天魔、制諸外道。這是一種三昧功夫、定力，專門降妖捉怪的。

我告訴你們，日本投降，國民政府還沒有正式接收哈爾濱，東北那時候無政府，沒有人

81. Demonic Woman

When the Venerable Master was young, he used the wonderful power of the *Great Compassion Mantra* and *Shurangama Mantra* to efficaciously cure people's illnesses and subdue the heavenly demons and externalists. The Venerable Master's encompassing great compassion and vows to rescue all living beings can be seen in the story of subduing the demonic woman.

Venerable Master's Own Narration:

1. The Thousand-year-old Female Demon Lord Takes Refuge with the Buddha

When I was young, because I was unable to start a revolution, I left the home-life and traveled to different places to cure people's illnesses. Although I studied medical books before, I didn't use them to cure people; instead, I used the *Shurangama Mantra* and *Great Compassion Mantra*. I employed the *Great Compassion Mantra's* Forty-two Hands and over thirty methods contained in the *Shurangama Mantra* to subdue the heavenly demons and control the externalists. This is a samadhi

管，正處於一個不好的時候；妖魔鬼怪，牛鬼蛇神都出世了，沒人管他們！那時候大街上走的，不完全是人，妖魔鬼怪都有，不過人不認識他們罷了！那時候跳神的也多，扶鸞的也多，出會的也多了，群魔在地方亂舞。我經驗過沒有政府的處境，這一生遇到能變化人形的妖怪不知有多少！一般人聽起來都不會相信的，不知道這些東西是這麼奇怪！

記得當時，我遇到一個幾千年的魔頭——我現在對你們各位講，你們不要害怕！這個大魔頭現在不會害人了。這大魔頭，據說是周朝時代的一個厲鬼，周朝到現在已經幾千年了；她在那時候就專門害人，最後遭天譴，被高人用雷劈碎了。雖然她的靈性被雷擊散開，幾百年以後，她又慢慢地聚到一起；又再修煉，變成一個魔，連雷也沒法子打她了。當時因為沒有政府，她就出來作怪，各處奪取人命。

這個魔專門吸收人的精氣神，被她害的這個人很快就死了，死後的靈魂就被她控制住。為了增加眷屬、增加勢力，她各處去害人。她已經害死九十九個人，如果能害死一百個人——控制一百個人的靈魂，她在魔王裏就是勢力最大的，一切的魔子魔孫都要聽她的號令，現在就差一個。她後來遇到我，改邪歸正，也皈依三寶了，這是魔皈依佛的一個例證；這事說起來，可以寫一本書。

（二）救人救魔救衆生

在鑲白旗四屯七十二個人皈依之後，二十五這天，我坐夏遵祥他家裏的車到雙城縣，住了十多天。三月初八當天，又到鑲白旗四屯，回到夏遵祥的家。夏遵祥告訴我說，夏文山的一個女兒——就是最近一起皈依的，她病得很厲害，當時他沒說有個老太太曾經來過。

power especially for overcoming the evil spirits and monsters.

I tell you that when Japan surrendered, the Nationalist government did not formally take over Harbin, so there was no government in Manchuria then. Since nobody was managing Manchuria, it was a very bad time; demons, monsters, ox-headed ghosts, and snake spirits emerged with nobody to keep them in check! At that time, the beings roaming the streets were not all humans; there were demons, ghosts and monsters; it is just that humans do not recognize them. Some had evil spirits controlling them, some were using Ouija boards and others were having parades; the crowds of demons were crazily dancing and creating havoc everywhere. I have previously experienced a place with no government, and I don't know how many monsters I've met in my life that can change into human form! Ordinary people would not believe this and would not know how strange these things are!

I recall that I encountered a thousand-year-old female demon lord: however, don't be afraid on hearing this! This female demon lord will not harm people anymore. According to legends, this female demon lord was a ferocious ghost in the Zhou Dynasty, a few thousand years ago. At that time, she was already specialized in harming people, and later on, suffering heavenly condemnation, she was struck by thunder and lightning and smashed into bits by an eminent person. Although her soul was dispersed by the clash of thunder and lightning, she gradually reassembled and cultivated her soul over the period of a few centuries and finally became a demon so powerful that even thunder and lightning could not destroy her. At that time in Manchuria, there was no government, so she came out and made trouble, taking people's lives everywhere.

This demon specialized in imbibing the energy, essence, and spirits of humans, so her victims would die very quickly and their souls would be controlled by her. In order to enlarge her retinue and her strength and power, she went to all different places to harm people. At that time, she had already killed ninety-nine people; if she could kill one hundred people and control their spirits, then she would be the strongest and most powerful demon king of all, with all the demonic sons and grandsons having to listen to her. Thus, she was just off by one. Later on, she met me, changed from deviant to proper (turned over a new leaf), and took refuge with the Triple Jewel; this can be an example of how a demon took refuge with the Buddha. If I was to tell the whole story, it could be a whole book long.

2. Rescuing people, demons, and living beings

After seventy-two people took refuge under me in the fourth village in Xiang Bai Qi, on the twenty-fifth of the month, I rode Xia Zun Xiang's car to Shuang Cheng County, where I lived for over ten days. On the eighth day of the third month in the lunar calendar, I returned to Xia Zun Xiang's home in the fourth village in Xiang Bai Qi. Xia Zun Xiang told me that one of Xia Wen Shan's daughters, who had recently taken refuge, was severely ill; however, he did not mention that an old lady had passed by.

◎待續

◎To be continued